第一部分

01 / 调查背景和主要发现

第二部分

05 / 行业发展总体状况

第三部分

15 / 翻译与人工智能技术应用

第四部分

21 / 翻译专业教育与翻译研究

第五部分

31 / 翻译行业标准化建设

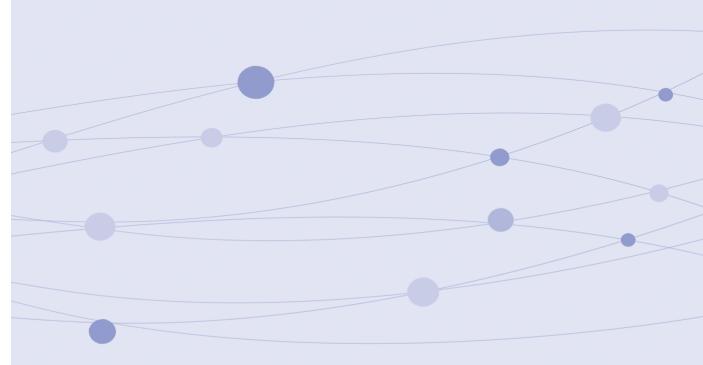
第六部分

37 / 近年来行业发展趋势

第七部分

45 / 研究机构介绍

第一部分:调查背景和主要发现



》》调查背景

2022年是"十四五"规划和向第二个百年奋斗目标进军的 关键之年。我国正处在国民经济发展进入新常态和高质量 发展的关键时期,也是我国同世界深度互动、向世界深度 开放的时期。国家翻译能力建设作为推动国际交流、促进 全球化发展的关键环节,其重要性日益凸显。随着人工智 能技术的不断创新,传统翻译及语言服务市场正在发生重 大变化。

近年来,中国翻译协会高度重视翻译及语言服务行业的发展,从2012年起组织实施行业调查,对翻译及语言服务行业的现状、特征、问题、趋势等因素进行调研分析。从2019年开始,双年调查改为年度调查。《2022中国翻译及语言服务行业发展报告》以服务国家大局为总体方向,以实现翻译及语言服务业繁荣发展为目标,重点分析2021年度中国翻译及语言服务行业的新发展和新成就。

本次调查由中国翻译协会牵头并进行研究设计,委托零点有数科技公司进行数据采集工作。总体数据来源于国家市场监督管理总局企业注册信息数据库、中国高等教育学生信息网公开可查信息及项目组调研,数据的截止日期均为2021年12月31日。本项研究采取定向邀约与定量调查的方式,范围覆盖全国各地。定量调研主要围绕四个类别受访对象(翻译语言服务企业、翻译语言服务需求方、语言服务人才培养方、语言服务自由从业者)展开,共收集问卷1053份。受访对象及样本量分别为:翻译语言服务企业355份、翻译语言服务需求方352份、语言服务人才培养方217份,以及语言服务自由从业者129份。

>> 本次调查主要发现

2021年,全球以语言服务为主营业务的企业总产值预计首次突破500亿美元;中国含有语言服务业务的企业423,547家,语言服务主营业务企业9656家,企业总产值实现稳固增长,达到554.48亿元,相较2019年增长了25.6%。

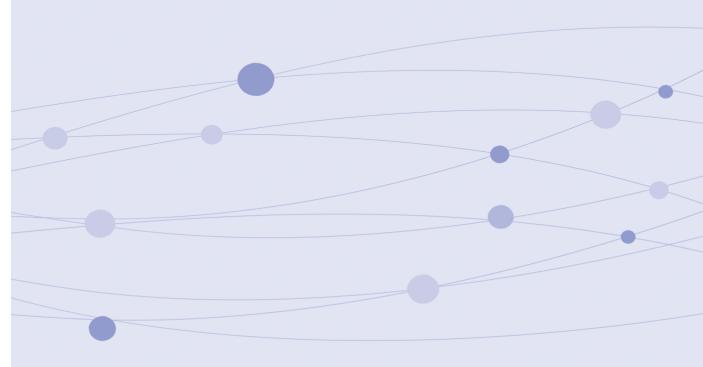
"一带一路"沿线国家的翻译业务量有显著增长;阿拉伯语、俄语、德语、英语和白俄罗斯语为市场急需的五个语种。北京是语言服务企业数量最多的城市;教育培训、信息与通讯技术、知识产权是最主要的三个翻译服务领域。

人工智能技术不断创新,机器翻译在行业的应用越来越广泛; "机器翻译+译后编辑"的服务模式得到市场普遍认同,其最大优势是提高翻译效率、改善翻译质量和降低翻译成本。

翻译教育迅猛发展,全国翻译硕士专业(MTI)院校达316所,累计招生约9.7万余人。翻译专题学术活动频繁,翻译研究与学科建设关注国家现实发展需求,凸显跨学科研究视域和翻译的社会文化价值。

行业标准化建设稳步推进,行业规范化管理水平进一步提升,行业标准助力企业 高质量发展。

2017-2021年,我国翻译及语言服务行业发展迅猛,产值稳步上升;北京、上海、广东为语言服务企业主要所在地;涉及的专业领域由化工制造类逐渐转变为教育科技类;常用语种业务占比逐年下降,语种多元化趋势明显。

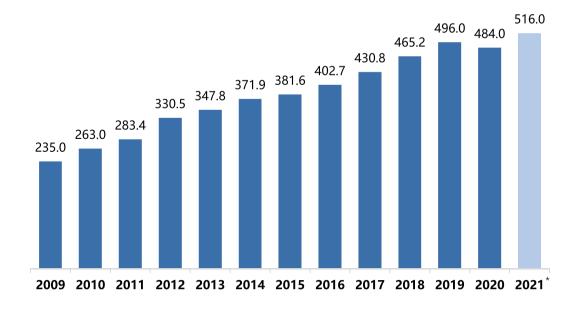


>>> 全球产值: 2021年全球语言服务产值预计首次 突破500亿美元

受疫情影响,2020年全球语言服务产值为484.0亿美元,较2019年出现小幅下降。在经济重启的背景下,2021年全球语言服务产值呈现回暖趋势,预测达到516亿美元。

(来源: Common Sense Advisory, 2021)

附图: 2009-2021年全球语言服务产值情况(亿美元)



*注: 2021年数据为预测数据。

>>> 国内产值:全国翻译及语言服务行业产值实现 稳固增长

截至2021年12月31日,中国含有语言服务业务的企业423,547家,相较2019年 底增长20,452家;语言服务为主营业务的企业9656家,相较2019年底增加了 806家: 语言服务为主营业务的企业全年总产值为554.48亿元, 相较2019年年 均增长85.24亿元,年均增长率为11.1%。

附图: 国内语言服务行业在营企业数





中国语言服务行业在营企业数 与 2020 年相比增速

表 语言服务企业注册规模状况

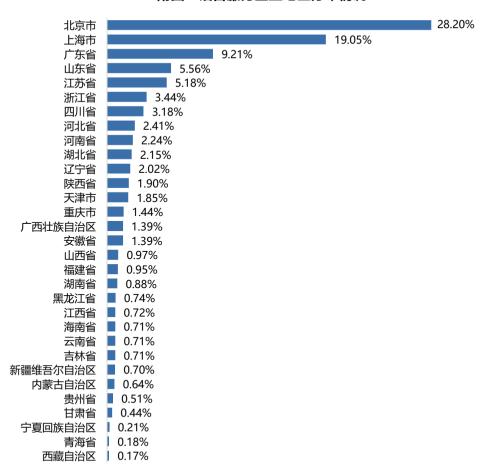
注册规模	市场监管总局2		受访翻	译服务企业	2021 年产值
(万元)	企业数量	占比	企业数量	营业收入中位数	(万元)
0-10	4123	42.69%	195	202	832846
10-50	1851	19.17%	53	450	832950
50-100	1958	20.28%	40	688	1347104
100-500	1265	13.10%	42	1400	1771000
500-1000	327	3.39%	13	1500	490500
1000-5000	128	1.33%	9	1800	230400
>5000	4	0.04%	0	10000*	40000
总计	9656	100.00%	352	355	5544800

注: 0家受访企业注册资本为>5000万元,标*数值为项目组综合权衡后的调整数。

>>> 地域分布:北京是语言服务企业数量最多的 地区

近年来,进入语言服务行业的企业数量明显增加,企业业务多元化、融合化发展趋势明显。同时,随着机器翻译等新技术的迅猛发展,从事相关业务软件开发、人工智能研发等技术型企业开始扩展到语言服务相关业务,并且营业收入高于传统翻译企业。为了体现语言服务行业发展新特点,项目组自本年度报告开始,使用全行业口径进行省域归属统计,而不再使用"主营业务"口径。截至2021年12月31日,各省市均分布有语言服务企业,主要集中在北京(28.2%)、上海(19.05%)、广东(9.21%)等地。

附图: 语言服务企业地区分布情况

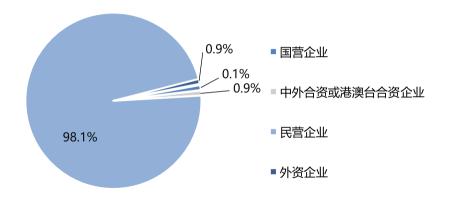


数据来源: 国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

>>> 规模分布: 国内语言服务企业数量众多、规模 偏小,以小微民营企业为主。

通过对国家市场监督管理总局企业注册信息库数据进行统计,企业性质层面,在423,547家在营企业中,98.1%为民营企业,0.9%为外资企业,0.9%为中外合资或港澳台合资企业,0.1%为国有企业。员工规模层面,1-100人的小微企业占比为99.5%。

附图:语言服务企业性质情况

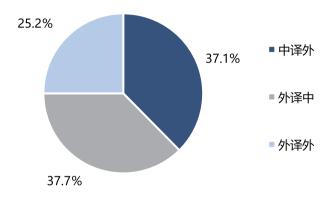


数据来源: 国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

》》 服务类型:中译外、外译中业务基本持平, 外译外业务量延续增长态势

2021年"中译外"和"外译中"服务内容在语言服务企业总业务中占比分别为37.1%和37.7%,是语言服务企业的主要经营业务;"外译外"的业务占比25.2%,相较2020年提升了5.2个百分点,延续了增长态势。

附图: 2021 年语言服务企业服务内容情况



数据来源: 2021年翻译服务企业调研数据

>>> 服务领域:教育培训、信息与通讯技术、知识 产权是语言服务业务量前三名的专业领域

教育培训、信息与通讯技术、知识产权是语言服务业务量前三名的专业领域,占比分别为41.1%、 40.8%、38.3%; 2021年, 教育类首次超过技术类, 成为翻译服务需求量最高的专业领域。

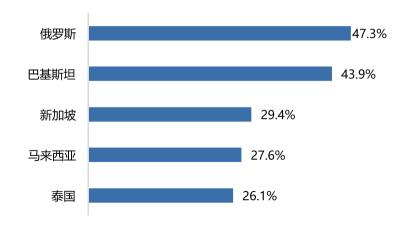


数据来源: 2021年翻译服务企业调研数据

>>> 语种分布:"一带一路"沿线国家投资或贸易 业务涉及广泛,非通用语种¹服务需求量突出

93.8%的语言服务需求方表示最近两年在"一带一路"沿线国家有频繁的投资或贸易活动;其中,有47.3%受访企业与俄罗斯有投资或者贸易往来活动,43.9%企业与巴基斯坦有投资或者贸易往来活动,其次为新加坡(29.4%)、马来西亚(27.6%)及泰国(26.1%);81.7%的语言服务企业表示本年度"一带一路"沿线的翻译业务呈现增长态势。

附图: 投资或者贸易往来排行前五的"一带一路"沿线国家情况



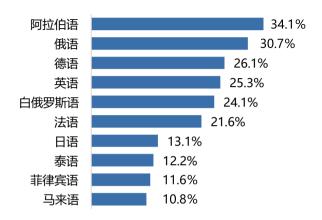
数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

13

¹ 本报告中,英语为通用语,其他语种为非通用语。

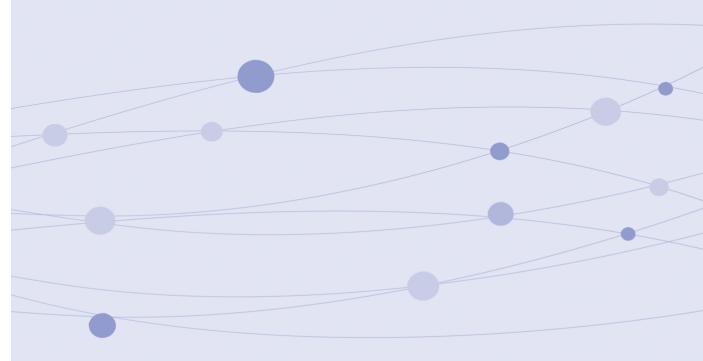
根据对语言服务需求方的调研,急需的前五个语种分别为阿拉伯语(34.1%)、俄语(30.7%)、德语(26.1%)、英语(25.3%)和白俄罗斯语(24.1%)。

附图: 2021年语言服务需求方急需语种排行前十位情况



数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

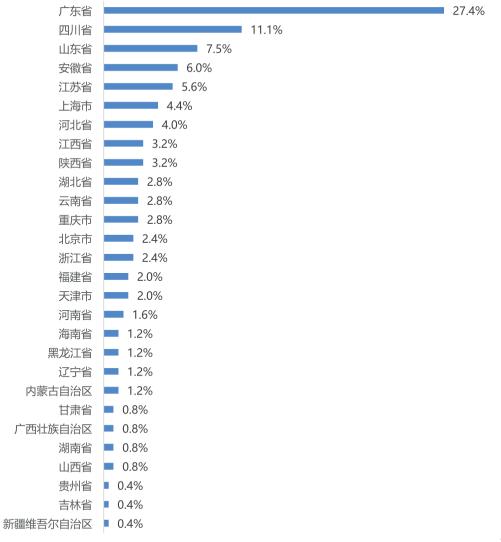
第三部分: 翻译与人工智能技术应用



>>> 具有机器翻译与人工智能业务的企业达252家, 以民营企业为主,主要分布于广东、四川、 山东等地

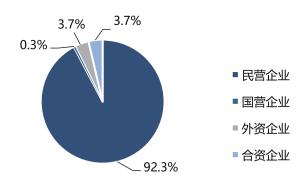
2021年,具有机器翻译与人工智能业务的企业达252家;从地域分布来看,具有机器翻译与人工智能业务的企业在广东省的占比最高,达27.4%;从企业性质来看,以民营企业为主,占比为92.3%,国营企业占比为0.3%,外资企业与合资企业占比均为3.7%。

附图: 含机器翻译与人工智能业务的在营企业地区分布情况



第三部分:翻译与人工智能技术应用

附图: 含机器翻译与人工智能业务的在营企业类型分布情况

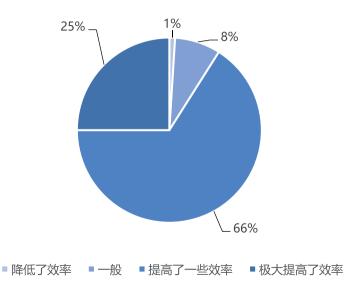


数据来源: 国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

>>> 语言服务企业普遍认同翻译技术大幅提升 翻译效率

91%的语言服务企业认为采用"机器翻译+译后编辑"模式提高了效率,其中有25%的受访者认为"极大提高了效率";有66%的受访者认为"提高了一些效率"。

附图: "机器翻译+译后编辑"模式对效率的影响

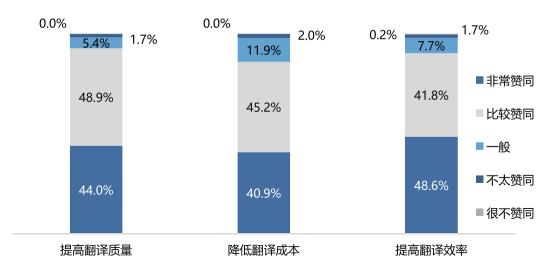


数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

>>> 语言服务企业与需求方均看好机器翻译前景

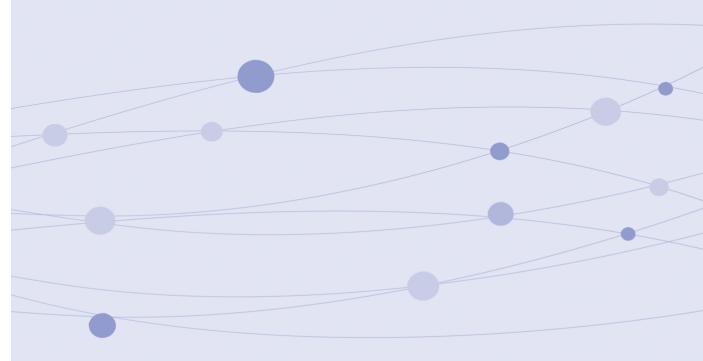
语言服务提供商与服务需求方均表示看好机器翻译前景。从语言服务企业的角度来看,有89%的语言服务企业愿意在未来投入更多资金来提升企业在机器翻译相关领域的技术实力。

附图:语言服务需求方对翻译技术评价



数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

第四部分: 翻译专业教育与翻译研究



第四部分: 翻译专业教育与翻译研究

>>> 全国设立MTI专业院校达316所,累计招生约 9.7万余人

截止到2021年12月31日,全国翻译硕士专业(MTI)累计招生约9.7万人,毕业生约6.8万人,全国设立MTI的院校达316所,培养方向包括英语、俄语、日语、法语、德语、朝鲜语、西班牙语、阿拉伯语、泰语、意大利语、越南语等11个语种。截止到2021年12月31日,设立翻译本科专业(BTI)的院校为293所。截止到2022年3月底,BTI院校达到301所。

附图:全国MTI累计招生人数和毕业生人数



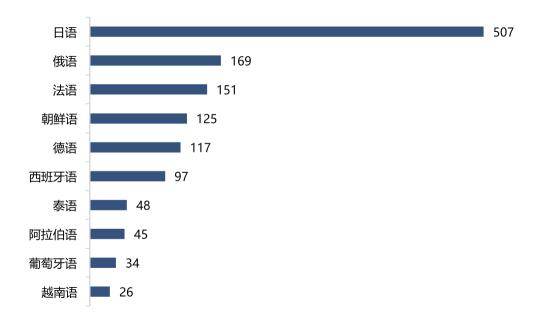
附图:全国设立MTI和BTI专业的院校数



>>> 日语、俄语、法语、朝鲜语、德语和西班牙语 是全国高等院校开设最多的非通用语种¹

截至2021年12月31日,全国高等院校开设的非通用语种中,日语最多,达507 所,其次是俄语、法语、朝鲜语、德语、西班牙语等。

附图: 开设非通用语种院校数量排名



数据来源:中国高等教育学生信息网公开可查信息检索及数据智能分析

¹注:本报告中,英语为通用语种,其他语种为非通用语种。

>>> 语言服务专题学术活动频繁,学界积极回应 学科前沿问题和国家战略需求

据不完全统计,2021年,全年共举办了50余场具有代表性的翻译学术会议,研讨主题丰富,涵盖国家翻译实践、翻译教育与评价、应用翻译学、本土翻译理论发展、马克思主义翻译与传播、建党百年与翻译事业、军队翻译能力、翻译技术等。"传播""话语""跨学科""建党百年与翻译""教育""教学"等是本年度学术会议研讨的热点话题,显示了学界积极回应问题、服务国家战略需求的努力。



附图: 2021 年翻译研究学术会议词云图

>>> 2021年国家社会科学基金翻译研究项目重点为中国文化外译问题

2021年有关翻译研究的国家社科基金项目共113项。项目标题中的热频关键词主要包括翻译、英译、译介、译注、中国、汉译、传播、译本、典籍和文献,重点围绕中国文化外译问题展开。

附图:2021年国家社科基金项目主题词云图



>>> 学术著作主要集中于翻译理论研究、翻译史 研究和笔译实践研究领域

据不完全统计,2021年,学界共出版59部翻译学著作,内容集中于翻译理论研究、翻译史研究和笔译实践研究,三类研究共占比75%左右。

表: 2021 年翻译类学术著作数量及占比统计

	年份 类别	202	21
四次州四京	翻译基础理论研究	15	25.42%
理论性研究	翻译史研究	15	25.42%
	笔译实践研究	13	22.03%
	翻译教学研究	7	11.86%
	口译实践研究	3	5.01%
应用性研究	翻译批评研究	2	3.39%
	行业研究	2	3.39%
	面向特殊群体的翻译实践研究	1	1.69%
	译介研究	1	1.69%
	合计	59	100%

数据来源: 2021年中国翻译研究述评

截至2021年12月31日, "中国期刊全文数据库 (CNKI)"上38种外语类专业期刊所刊载的翻译类论文共798篇。其中,理论性研究以翻译理论和翻译史研究为主,应用性研究以口、笔译实践研究为主。

表: 2021 年翻译类论文数量及占比统计

	年份		
		20	021
	类别		_
理论性研究	翻译理论研究	119	14.91%
生化压明儿	翻译史研究	102	12.78%
	笔译实践研究	218	27.32%
	译介研究	96	12.03%
应用性研究	翻译教学研究	72	9.02%
	翻译批评研究	45	5.64%
	口译实践研究	28	3.50%
	行业研究	22	2.76%
	国家翻译实践研究	5	0.63%
	综述	51	6.39%
综述、书评、	书评	26	3.26%
访谈类	访谈	14	1.75%
合计		798	100%

第四部分:翻译专业教育与翻译研究

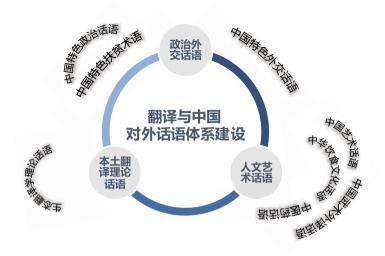
>>> 翻译研究凸显跨学科研究视域和翻译的社会 文化价值,积极回应时代发展需求

译介研究比重与往年相比大幅提升,时政文献翻译、中国对外话语体系建构、国家形象建构等话题为本年度研究热点。体现了学界对讲好中国故事、对外话语体系建设、翻译活动在中国共产党百年征程中的重要作用等时代重要命题的关切。

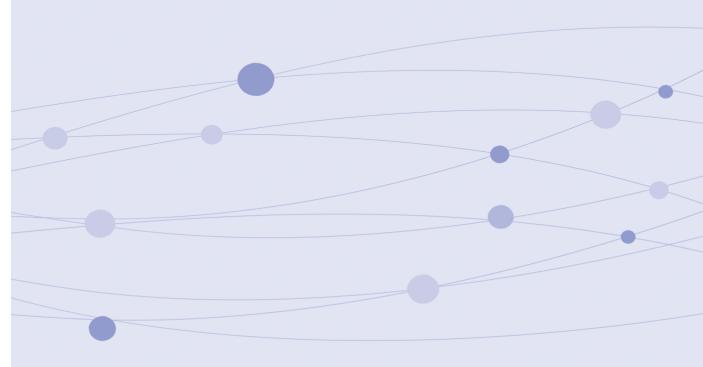




附图:翻译与对外话语体系建设与国际传播研究



第五部分: 翻译行业标准化建设



第五部分:翻译行业标准化建设

>>> 翻译行业标准化建设进一步拓展

中国翻译行业标准化进程进一步拓展,行业规范管理进一步加强。截至2021年底,中国译协已参与组织编制5部国家标准,18部团体标准及行业规范,并开展企业认证工作,产生了良好的社会效应,在推进行业标准化建设与规范发展进程中发挥了积极作用。

附图: 中国译协参与组织编制的国家标准

序号	年份	国家标准
1	2005	翻译服务译文质量要求 (GB/T 19682-2005)
2	2006	翻译服务规范 第 2 部分: 口译 (GB/T 19363.2-2006)
3	2008	翻译服务规范 第 1 部分:笔译 (GB/T 19363.1-2008)
4	2021	双语平行语料加工服务基本要求(GB/T 40035-2021)
5	2021	翻译服务 机器翻译结果的译后编辑要求(GB/T 40036-2021)

附图:中国译协参与组织编制的团体标准和规范

序号	年份	团体标准和规范
1	2016	翻译服务、笔译服务要求 (T/TAC 1-2016)
2	2017	口笔译人员基本能力要求 (T/TAC 2-2017)
3	2018	翻译服务、口译服务要求(T/TAC 3-2018/ISO 18841)
4	2019	翻译培训服务要求(T/TAC 4-2019)
5	2020	口笔译服务计价指南 (T/TAC 5-2020)
6	2011	本地化业务基本术语 (ZYF 001-2011)
7	2013	本地化服务报价规范 (ZYF 001-2013)
8	2013	全国翻译专业学位研究生教育实习基地(企业)认证规范
9	2013	全国翻译专业学位研究生教育兼职教师认证规范
10	2014	本地化服务供应商选择规范(ZYF 001-2014)
11	2014	笔译服务报价规范 (ZYF 002-2014)
12	2014	口译服务报价规范 (ZYF 003-2014)
13	2016	本地化翻译质量和排版质量评估规范 (ZYF 001-2016)
14	2017	翻译服务采购指南第 1 部分: 笔译 (ZFY 001-2017)
15	2018	语料库通用技术规范 (ZYF 001-2018)
16	2019	翻译服务采购指南第 2 部分: 口译 (ZYF 011—2019)
17	2019	译员职业道德准则与行为规范(ZYF 012—2019)
18	2020	司法翻译服务规范 (ZYF 013 —2020)

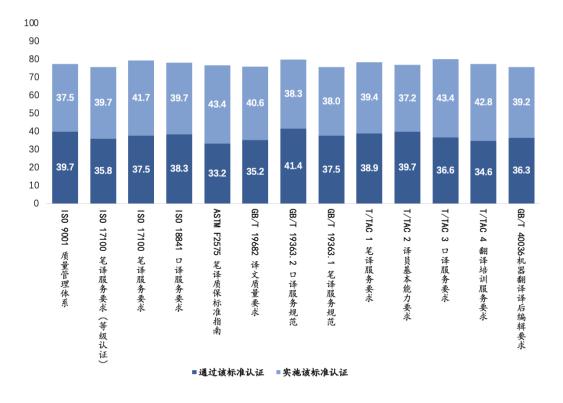
第五部分:翻译行业标准化建设

>>> 翻译行业标准推广运用取得显著成效

语言服务企业方面,有超过70%的受访企业通过或实施语言服务相关行业标准, 行业标准推行取得显著成效。

语言需求企业方面,有五成左右的受访单位表示优先选择通过标准认证的翻译服务企业,并增加标准认证的权重,但要综合各方面因素选择翻译服务企业。

附图: 部分翻译行业标准认证与实施现状 (%)



数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

>>> 行业标准助力企业规范化运营与高质量发展

从语言服务企业的角度来看,86.8%的受访企业表示会通过各类途径落实行业标准,包括组织全体员工学习、按照进行内部整改、加强专业咨询服务、提高标准实施效率与规范,从而推动企业高质量发展。

附图:语言服务企业对行业标准实施的看法(%)

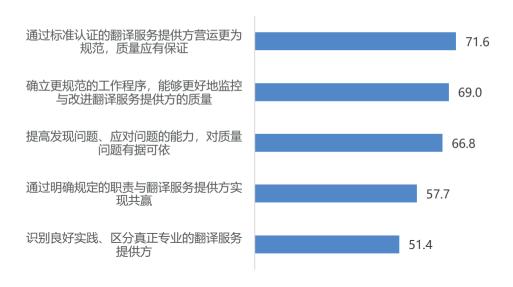


数据来源: 2021 年翻译服务企业调研数据

第五部分:翻译行业标准化建设

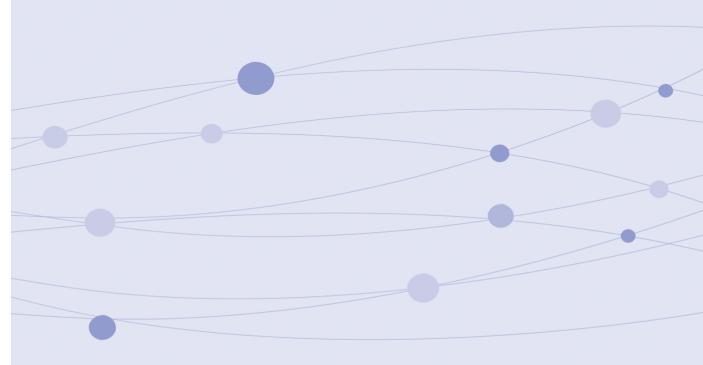
从服务需求方的角度来看,71.6%的服务需求方受访者表示通过标准认证的语言服务企业营运更为规范,质量应有保证;其次是确立更规范的工作程序,能够更好地监控与改进语言服务企业的质量(69%),提高发现问题、应对问题的能力,对质量问题有据可依(66.8%)。

附图:翻译服务需求方对行业标准实施的看法(%)



数据来源: 2021年翻译服务企业调研数据

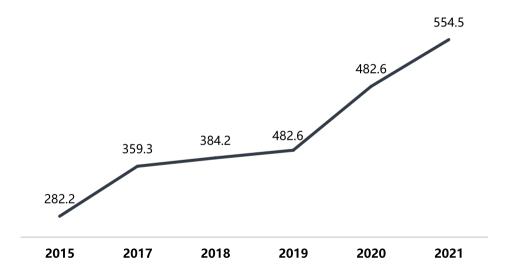
第六部分: 近年来行业发展趋势



>>> 2015-2021年国内语言服务行业产值稳步增长

近年来,国内语言服务行业产值持良好增长态势,从2015年的282.2亿元稳步上 升到2021年的554.5亿元,涨幅达50.9%。

附图: 2015-2021 年国内行业产值对比(亿元) 1

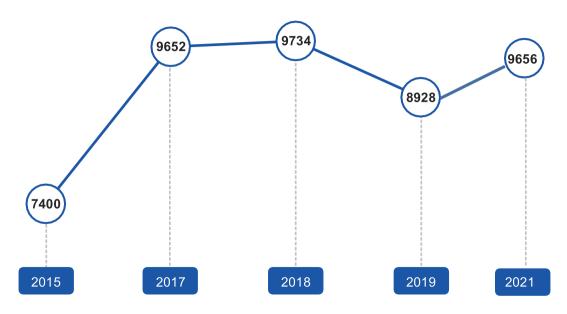


¹²⁰¹⁹ 年之前行业报告为双年调查,因此缺乏 2016 年数据。从 2019 年报告(主要调研 2018 年数据)开始,双年调查改为年度调查。

>>> 2021年以语言服务为主营业务的企业数量有所 回升,行业整体发展良好

2015年以翻译为主营业务的企业数量为7400家,此后逐年递增至2018年的9734家,年平均增长率为15.6%。尽管2019年企业数量有所减少(8928家),但2021年数量回升至9656家,体现出翻译行业的良好发展态势。

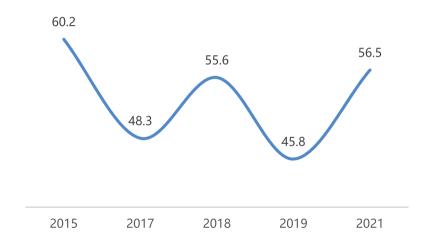
附图: 2015-2021 年以翻译为主营业务的企业数量对比



>>> 北京、上海、广东为国内语言服务企业数量 排名前三地区,总计占比达56.5%

北京、上海、广东为国内以语言服务为主营业务的企业主要所在地,2015年三地企业占全国语言服务企业总数的六成,之后几年三地企业数量占比呈现起伏状态。截至2021年12月31日,北京企业数量占比28.2%,上海占比19%,广东占比9.2%。三地企业数量再次回升到接近六成的比例。

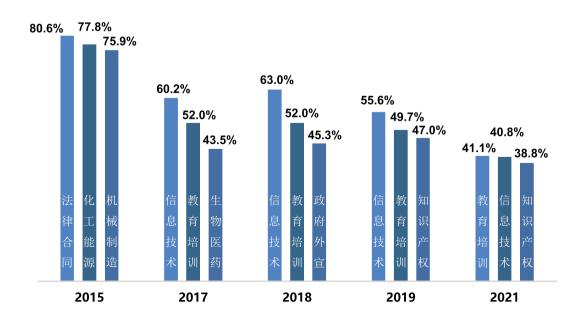
附图: 2015-2021 年以语言服务为主营业务的企业数量前三比例(%)



>>> 语言服务企业翻译业务涉及的专业领域范围 以教育类和技术类为主

近年来,语言服务企业翻译业务涉及的专业领域范围由化工和制造型产业逐渐过渡到科技和教育类产业。2015年排名前三的翻译领域为法律合同(80.6%)、化工能源(77.8%)和机械制造(75.9%),2021年排名前三的翻译领域为教育培训(41.1%)、信息技术(40.8%)和知识产权(38.8%)。翻译领域分布更加多元,反映出我国近年来行业的快速发展。

附图: 2015-2021年语言服务企业翻译业务涉及领域前三对比



第六部分: 近年来行业发展趋势

》》近年来语言服务企业提供的语种多元化, 业务主要集中在常用语种

近年来,语言服务企业翻译语种依旧主要集中在英语、法语、日语等常用语种。但主要语种业务占比下降明显,英语由2015年97.4%下降到2021年的83.7%,法语由2015年的80.8%下降到2021年的65.9%,日语由2015年的81.9%下降到2021年的62%。语言服务企业语种业务呈多元化发展趋势。

附图: 2021年语言服务企业翻译语种前九 (%)

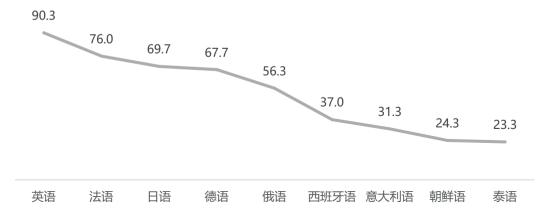


附图: 2019年语言服务企业翻译语种前九(%)



第六部分:近年来行业发展趋势

附图: 2018年语言服务企业翻译语种前九 (%)



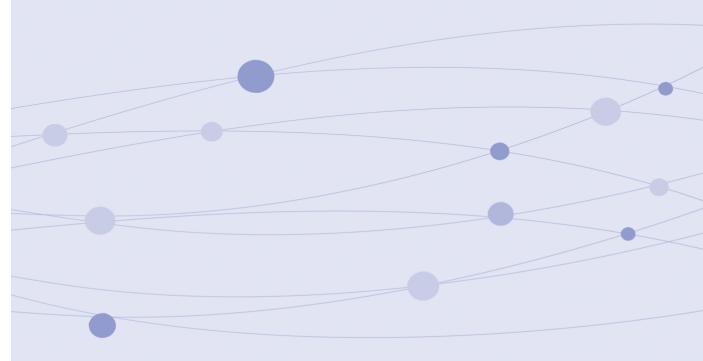
附图: 2017年语言服务企业翻译语种前九 (%)



附图: 2015年语言服务企业翻译语种前九 (%)



第七部分: 研究机构介绍



第七部分: 研究机构介绍

中国翻译协会

中国翻译协会(原名"中国翻译工作者协会",简称"中国译协")成立于1982年,是由与翻译及翻译工作相关的企事业单位、社会团体及个人自愿结成的全国性、行业性、非营利社会组织,是翻译领域唯一的全国性社会团体,由分布在全国各省、市、区的单位会员和个人会员组成。下设社会科学、文学艺术、科学技术、军事科学、民族语文、外事、对外传播、翻译理论与翻译教学、翻译服务、本地化服务、法律、口译、对外话语研究、跨文化交流研究、翻译人才评价15个专业委员会。业务主管部门为中国外文局。

中国译协自成立以来,充分利用自身的资源优势,经常举办翻译行业和学术交 流活动,积极开展翻译人才培训、翻译咨询服务和与翻译工作相关的社会公益 活动。如: 1986年创办、每年一届的"韩素音青年翻译奖"竞赛(现更名为" 韩素音国际翻译大赛")是目前中国翻译界组织时间最长、规模最大、影响最 广的翻译大赛; 2010年创办的"全国口译大赛"正在逐步成为中国翻译界规模 最大、影响最广的口译大赛; 1997年创办的"暑期全国英汉翻译高级研讨班" (现更名为"全国高等院校翻译专业师资培训")已成为中国翻译界高端翻译 人才和翻译师资培训的有影响力的品牌; 2001年以来开展的资深翻译家表彰活 动,对毕生从事外事外交、对外传播、社会科学、文学艺术、科学技术、军事 科学、民族语文翻译和翻译服务、翻译理论与翻译教学领域的3000多位翻译家 进行了表彰: 2006年, 协会设立"翻译文化终身成就奖", 至今已有30位在翻 译与对外文化传播和文化交流方面作出杰出贡献,成就卓著、影响广泛、德高望 重的翻译家获奖。这两项表彰活动均受到国家领导人及社会各界的高度赞誉; 2004年举办的首届"中国翻译成就展"、2006年举办的"中国国际翻译文化 周"等活动,尤其是2008年中国译协与国际翻译家联盟(简称"国际译联") 在上海共同主办的第18届世界翻译大会,均引起社会的广泛关注,中国翻译协 会年会已成为中国翻译界的年度盛会,是广大翻译界同仁探索行业发展前景、交 流学术思想、开拓市场和建立人脉的最佳平台。

第七部分:研究机构介绍

中国译协积极参与行业管理,致力于推动中国翻译行业国家标准的制定与实施。 在中国翻译协会主导下,已制定出23部国家标准、团体标准和行业规范,涉及 领域包括行业术语、报价、MTI实践教师/基地认证、供应商选择、质量评估、 服务要求、口笔译人员基本能力要求等。

中国译协积极开展与国外翻译界的交流与合作,于1987年正式加入国际翻译家联盟,其代表一直当选该联盟理事。中国译协于1995年发起组织的"亚太翻译论坛"已成功举办九届,中国译协主办了1995年第一届、2004年第四届和2016年第八届,将于2022年联合北京外国语大学主办第十届。

《中国翻译》(双月刊)杂志是中国译协会刊,1980年创刊,属翻译专业学术期刊,是国内外译界同行进行学术交流的园地,在国内翻译界发挥了重要的学术导向作用,产生了良好的社会影响。

零点有数科技

作为国家形象研究与对外传播效果评估的新兴力量,北京零点有数数据科技股份有限公司国际研究团队近年来在全球性、区域性与国别性中国国家形象调查,报纸、图书、电视、广播、网络客户端等外宣媒体海外传播效果评估,中国核心政治话语、中华传统文化、汉语汉字与华文媒体对外推广评估等领域,形成了基于数据、基于调研、独立第三方的研究特色。目前,零点的海外社会调查能力已覆盖全球90多个国家与地区。